Contents

Preface —— V

Acknowledgements —— IX

1 General issues —— 1
1.1 Working hypotheses —— 1
1.2 Empirical data —— **2**
1.2.1 The languages analysed in the present study —— **2**
1.2.2 Sources used for the analysed languages —— **4**
1.2.3 Languages analysed and the role of culture in figurative language —— **6**
1.2.4 Arrangement of the linguistic data and typographical conventions —— **8**
1.3 Criteria for figurativeness —— **9**
1.3.1 Literal – non-literal – figurative —— **9**
1.3.2 Image requirement —— **13**
1.3.3 Additional naming —— **21**
1.4 Figurative language and related phenomena —— **24**
1.4.1 Indirect language —— **25**
1.4.2 Non-figurative metaphors and metonymies —— **28**
1.4.3 Phraseology —— **31**

2 Conventional figurative language and phraseology —— 36
2.1 Research on phraseology: A brief outline —— **36**
2.1.1 Terminology and main topics —— **36**
2.1.2 Written vs. oral language as research topic —— **39**
2.1.3 Anglo-American research tradition —— **40**
2.2 One-word figurative lexical units —— **42**
2.3 Types of phrasemes and their constitutive criteria —— **49**
2.3.1 Idioms —— **51**
2.3.2 Similes —— **58**
2.3.3 Restricted collocations —— **62**
2.3.4 Proverbs —— **66**
2.4 Summary —— **71**

3 On the cross-linguistic equivalence of idioms —— 73
3.1 Preliminary remarks —— **73**
3.2 On the scope of cross-linguistic idiom analysis —— **77**
3.3 Cross-linguistic equivalents of idioms from a functional perspective —— **83**

3.4 Parameters of idiom comparison — **88**
3.4.1 Semantics — **89**
3.4.2 Syntactics — **95**
3.4.3 Pragmatics — **98**
3.4.4 Conclusion — **100**
3.5 Summary — **101**

4 Motivation of conventional figurative units — 103
4.1 Motivation and etymology — **103**
4.2 Motivation and related phenomena — **109**
4.2.1 Motivation vs. analysability — **109**
4.2.2 Motivation vs. semantic ambiguity — **111**
4.3 Unmotivated lexical units — **111**
4.4 Types of motivation — **114**
4.5 Metaphoric motivation — **116**
4.5.1 Preliminaries — **116**
4.5.2 Conceptual metaphor — **117**
4.5.3 Frame-based metaphor and rich image — **122**
4.6 Symbol-based motivation — **127**
4.7 Coercion as a type of motivation — **132**
4.8 Syntactic motivation — **136**
4.9 Motivation based on textual knowledge — **137**
4.10 Index-based motivation — **140**
4.11 Interaction of motivation types — **143**
4.12 Summary — **145**

5 "False friends" and paronyms — 146
5.1 False friends of the translator — **146**
5.2 False friends in conventional figurative language — **147**
5.3 False friends in different types of conventional figurative units — **150**
5.4 Paronyms and homonyms — **154**
5.5 Factors relating to origin — **155**
5.5.1 Idioms as false friends based on different conceptual metaphors — **156**
5.5.2 Idioms as false friends based on different rich images — **159**
5.5.3 Idioms as false friends based on different meanings of their constituents — **162**
5.6 Summary — **164**

6 The Cognitive Theory of Metaphor — 165
6.1 Basic principles of the Cognitive Theory of Metaphor — **166**
6.2 Discussion: Are all postulates of the Cognitive Theory of Metaphor consistent with linguistic data? — **168**
6.2.1 Conceptual metaphors, the humoural doctrine or something else? — **169**
6.2.2 Levels of mappings and their linguistic relevance — **175**
6.2.3 Japanese culture, anger, and emotions as cultural constructs? — **179**
6.2.4 Do anthropological data fit into the Cognitive Theory of Metaphor? — **184**
6.2.5 What do conceptual metaphors really explain? — **187**
6.2.6 Idioms and conceptual metaphors — **191**
6.3 Conclusions — **193**

7 Idioms of FEAR: A cognitive approach — 197
7.1 Introduction — **197**
7.2 Idiom semantics in cognitive perspective — **198**
7.3 Source domains of FEAR — **200**
7.3.1 Kövecses' proposal — **201**
7.3.2 FEAR in Russian, English, German and Dutch — **205**
7.4 Structure of the semantic field of FEAR — **207**
7.5 Does the imagery influence the meaning? — **209**
7.6 Concluding remarks — **215**

8 Cognitive modelling of figurative semantics — 217
8.1 General aspects — **217**
8.2 Cognitive approach to semantic explanation — **223**
8.3 Addressing implicit elements of conceptual structures — **226**
8.4 Literal readings: Conceptual structures vs. "referential reality" — **227**
8.5 Cognitive modelling vs. conceptual metaphor — **229**
8.6 Metaphoric inference and cultural knowledge — **232**
8.7 Conclusion — **235**

9 Specific frames: The concept HOUSE in language and culture — 239
9.1 Preliminary remarks — **239**
9.2 The concept HOUSE in English, German, Dutch, Swedish and Finnish — **241**
9.2.1 The multiple-room urban building as a source frame — **241**

9.2.2 Traditional dwelling houses as source concepts — **246**
9.3 The concept HOUSE in Japanese — **247**
9.3.1 The traditional Japanese dwelling house: Main elements of architecture and interior — **247**
9.3.2 Conventional figurative units containing HOUSE-frame constituents — **248**
9.3.3 Conclusions — **252**
9.4 The concept HOUSE in a Low German dialect — **253**
9.4.1 The "Low German one-room hall-house" — **253**
9.4.2 The concept HOUSE in conventional figurative units — **255**
9.4.3 Summary — **261**

10 Culture and figurative language — 262
10.1 On the notions of culture — **262**
10.1.1 Introduction — **262**
10.1.2 Cultural anthropology — **263**
10.1.3 Semiotics of culture — **265**
10.1.4 Philosophy of language and linguistics — **267**
10.1.5 "Culture" in the field of figurative language: A working definition — **272**
10.2 Cultural phenomena in conventional figurative units — **273**
10.3 Social interaction — **275**
10.3.1 "Cultural models" — **275**
10.3.2 Social conventions, taboos and bans — **279**
10.3.3 Gestures — **281**
10.3.4 Gender-specifics — **283**
10.4 Phenomena relating to material culture — **287**
10.4.1 Preliminaries — **287**
10.4.2 Culture-specific artefacts — **288**
10.5 Textual dependence — **296**
10.5.1 Preliminary remarks — **296**
10.5.2 Quotations — **297**
10.5.3 Allusions — **301**
10.6 Fictive conceptual domains — **303**
10.7 Cultural symbols — **307**
10.8 Combining of cultural phenomena in figurative units — **309**
10.9 Cultural connotations — **314**
10.9.1 Preliminary notes — **314**
10.9.2 Proper nouns — **317**
10.9.3 Idioethnic realia — **320**

10.9.4 Culture-specifics in the target concept — **322**
10.10 Concluding remarks — **323**

11 Cultural symbolism in figurative language — 325
11.1 The semiotics of culture — **325**
11.1.1 The Moscow-Tartu School — **326**
11.1.2 Semiotics of culture and figurative language — **327**
11.2 Concepts of the symbol in non-linguistic paradigms — **330**
11.2.1 Symbol research and research on conventional figurative units — **330**
11.2.2 Attempts to define "symbol" — **333**
11.2.3 Concepts of the symbol in various disciplines — **335**
11.3 Concepts of the symbol in linguistics and semiotics — **337**
11.3.1 Introduction — **337**
11.3.2 The symbol as analogical thinking — **338**
11.3.3 The symbol as an arbitrary sign — **339**
11.3.4 The symbol as connotative meaning — **340**
11.3.5 The symbol as a culture-semiotic phenomenon — **341**
11.3.6 Summary — **346**
11.4 Cultural symbols in figurative language — **347**
11.4.1 Metaphor vs. symbol — **347**
11.4.2 Symbols: Transparent vs. opaque — **354**
11.4.3 Cultural context of symbols — **359**
11.4.4 Cultural codes — **365**

12 Numeral words and number symbols in culture and language: Case studies — 367
12.1 General remarks — **367**
12.1.1 Linguistic aspects of numerals and number symbols — **367**
12.1.2 Cultural aspects of number symbols — **371**
12.1.3 Numbers in conventional figurative units and culture: Special cases — **373**
12.2 FOUR: The special case of French — **374**
12.2.1 FOUR in conventional figurative units of different languages — **374**
12.2.2 FOUR in French conventional figurative units — **380**
12.2.3 FOUR in culture — **383**
12.2.4 Conclusions — **384**
12.3 NINE in figurative language and culture: Finnish, Lithuanian and English — **384**
12.3.1 NINE as a marginal numeral in some languages — **385**
12.3.2 NINE in Finnish conventional figurative language and culture — **386**

12.3.3 NINE in Lithuanian conventional figurative language and culture — **390**
12.3.4 NINE in English conventional figurative language and culture — **394**
12.3.5 The rivalry of NINE and SEVEN in languages and cultures — **397**
12.4 ELEVEN: The "crazy number" in Dutch figurative units — **398**
12.4.1 Iconic functions and textual dependence — **398**
12.4.2 Symbolic functions — **400**
12.4.3 ELEVEN in culture — **402**
12.4.4 Results — **403**

13 Animal metaphors and animal symbols: Case studies — 404
13.1 Animals in conventional figurative language — **404**
13.2 SNAKE — **409**
13.2.1 Iconic functions of SNAKE — **409**
13.2.2 Symbolic functions of SNAKE — **411**
13.2.3 SNAKE in cultural codes — **415**
13.2.4 Results — **417**
13.3 WOLF — **418**
13.3.1 Iconic functions of WOLF — **418**
13.3.2 Symbolic functions of WOLF — **420**
13.3.3 WOLF in cultural codes — **426**
13.3.4 Results — **429**
13.4 BEAR — **429**
13.4.1 Iconic functions of BEAR — **430**
13.4.2 Symbolic functions of BEAR — **431**
13.4.3 BEAR in cultural codes — **433**
13.4.4 Results — **434**

14 Conclusions — 435
14.1 Basic principles of the Conventional Figurative Language Theory — **436**
14.1.1 Basic postulates of the Conventional Figurative Language Theory — **436**
14.1.2 Tools of the Conventional Figurative Language Theory — **438**
14.2 The essence of the Conventional Figurative Language Theory — **441**

References — 445

Abbreviations — 483

Subject index — 485